

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy chmury są pełne, spuszczają na ziemię deszcz, a drzewo – czy pada na południe, czy na północ, w miejscu, gdzie drzewo pada, tam leży.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy chmury są pełne, na ziemię spada deszcz, a drzewo tam leży, gdzie padło — na północ lub południe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy chmury napełniają się deszczem, spuszczają go na ziemię. Gdy drzewo upada na południe lub na północ, w miejscu, gdzie upadnie to drzewo, tam zostanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy się napełniają obłoki, deszcz na ziemię wypuszcają; a gdy upada drzewo na południe, albo na północy, na któremkolwiek miejscu upadnie to drzewo, tam zostanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się napełnią obłoki, wyleją deszcz na ziemię. Jeśli upadnie drzewo na południe albo na północy, na którymkolwiek miejscu upadnie, tam będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy chmury napełnią się deszczem, wylewają go na ziemię. A jeśli drzewo upadnie - na południe czy też na północ - na miejscu, gdzie upadnie, tam leży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy chmury są pełne, spuszczają deszcz na ziemię; a czy drzewo pada na południe, czy na północ, tam leży, gdzie pada.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy chmury napełnią się deszczem, spuszczają go na ziemię. Gdy drzewo upadnie na południe czy też na północ, nie zmieni już swego miejsca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy chmury napełnią się wodą, zraszają ziemię deszczem. Czy drzewo przewróci się na południe, czy na północ, będzie już leżeć tam, gdzie upadło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy chmury napełnią się deszczem, spuszczają go na ziemię. Czy drzewo upadnie na południe, czy na północ, tam będzie leżało, gdzie upadnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли хмари наповняться дощем, виливають на землю. І якщо дерево впаде на південь і якщо на північ, на місці, куди дерево впаде, там буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy chmury napełniają się deszczem, wtedy spuszczają go na ziemię. Gdy drzewo pada na południe, albo na północ gdziekolwiek drzewo upadło, tam zostaje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy chmury są pełne wody, wypuszczają na ziemię istną ulewę, a gdy drzewo pada na południe lub na północ, to w miejscu, gdzie drzewo to padnie, tam też będzie leżeć.